Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okażcie zatem wobec zgromadzeń dowód swojej miłości oraz naszej chluby względem was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc\* wykazanie miłości waszej i naszej dumy co do was względem nich wykazując\*\* przed twarzą\*\*\* (społeczności) wywołanych\*\*\*\*. [\* W zdaniu tym brak orzeczenia osobowego. Jest tylko imiesłów "wykazując". Stąd, jak przy każdym, zwłaszcza niezamierzonym, anakolucie. trudno domyślić się całego sensu.] [\*\* "wykazanie (...) wykazując" tworzy figurę etymologiczną. Krócej: "wykazując".] [\*\*\* To znaczy: "wobec".] [\*\*\*\* O Kościele, zob. 1.1\*\*\*. Składniej można by przedstawić to niepełne zdanie tak:,,Więc przedstawiając Kościołowi miłość waszą i dumę moją z was wobec nich (to jest wobec wymienionych wysłanników)".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okażcie więc tym kościołom dowód swojej miłości oraz zasadności naszej chluby z waszego powodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okażcie im więc przed kościołami dowód waszej miłości i naszej chluby z was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oświadczenie miłości waszej i chluby naszej z was pokażcie przeciwko nim przed oblicznością zborów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Okazanie tedy, które jest miłości waszej i przechwalania naszego z was, okażcie przeciw nim przed oblicznością kościołów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okażcie więc im wobec Kościołów waszą miłość i dajcie dowód naszej z was chluby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okażcie im przeto swoją miłość i potwierdźcie przed zborami, żeście chlubą naszą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potwierdźcie więc im wobec Kościołów waszą miłość i to, że słusznie się wami chlubimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego dajcie im poznać waszą miłość i okażcie, że słusznie chlubię się wami wobec Kościołów! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dostarczcie więc im dowodu waszej miłości i naszej dumy z was wobec Kościołów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Okażcie im więc swoją miłość i dajcie dowód tego, że słusznie chwalę się wami wobec Kościołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dajcie więc dowód waszej miłości i udowodnijcie im, że słusznie chlubimy się wami wobec wszystkich Kościołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, дайте їм доказ вашої любови і нашої похвали щодо вас перед церквами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przed obliczem zborów wykażcie dowód waszej miłości względem nich oraz naszej z was chluby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego miłość, jaką okażecie tym ludziom, będzie dla nich uzasadnieniem naszej dumy z was, a przez nich także dla zgromadzeń, które ich wysłały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokażcie im więc przed obliczem zborów dowód waszej miłości oraz tego, czym się w związku z wami chlubiliśmy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Okażcie im więc miłość i pokażcie wszystkim kościołom, że nie bez powodu jesteśmy z was tak dumni. |

1. 1) <x>540 7:4</x>; <x>540 9:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)